



The Four-Way Test



The Rotary Club of Shanghai is fortunate to be in a position where we can welcome each week a number of guests from all around the world. This has inspired us to initiate this little project to honour our guests and Rotarians friends from all parts of the globe – who are always welcome to join our regular meeting on Tuesday evening at 18:30 (6:30 pm) in the Shanghai Hilton Hotel.

As one of only two clubs now in China, we would also welcome your support for our service projects and fundraising initiatives. For more information about our club or our projects please contact our club Secretary at: service-above-self@rotaryshanghai.org or visit our website: www.rotaryshanghai.org.

Now please enjoy this ever-growing compendium of 'The Four-Way Test*':

Afrikaans	<p style="text-align: center;">Die VIERLEDIGE TOETS</p> <p>Vir dit wat ons dink, sê en doen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Is dit die WAARHEID? 2. Is dit BILLIK teenoor almal? 3. Sal dit WELWILLENDHEID en VRIENDSKAP bevorder? 4. Sal dit vir almal TOT VOORDEEL wees? <p style="text-align: right;"><small>contributed by Metcalf Fick Past District Governor - 2003/2004, District 9350</small></p>
Bulgarian	<p style="text-align: center;">Четиристранният тест</p> <p>За онова, което мислим, казваме или правим:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Това ли е истината? 2. Справедливо ли е спрямо всички, които засяга? 3. Ще създаде ли това добронамереност и по-добри приятелства? 4. Ще бъде ли от полза за всички, които засяга? <p style="text-align: right;"><small>contributed by Vela Ganeva Rotaract Club of Shanghai</small></p>
Catalan - CATALÀ	<p style="text-align: center;">La Prova Quàdruple</p> <p>De les coses queensem, diem o fem:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) És la VERITAT? 2) És equitatiu per a tots els interessats? 3) Crearà BONA VOLUNTAT I MILLORS AMISTATS? 4) Serà BENEFICIÓS per a tots els interessats? <p style="text-align: right;"><small>Jordi Oliver RC Barcelona Mar</small></p>
Chinese (PRC)	<p style="text-align: center;">四大考验</p> <p>我们所想，所说，所做的事应事先扪心自问：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 是否一切属于真实？ 2. 是否各方得到公平？ 3. 能否促进亲善友谊？ 4. 能否兼顾彼此利益？



Chinese (PRC) Rotary Club of Shanghai version	<p style="text-align: center;">四大考驗</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 是真的吗? <i>Shi Zhen de ma?</i> 2. 是公平的吗? <i>Shi Gong Ping de ma?</i> 3. 是善意的 并促进友谊吗? <i>Shi Shan Yi de - Bing Cu Jin You Yi ma?</i> 4. 是对大家有利吗? <i>Shi Dui Da Jia You Li ma?</i>
Chinese (traditional)	<p style="text-align: center;">四大考驗</p> <p>我們所想，所說，所做的事應事先捫心自問：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 是否一切屬於真實？ 2. 是否各方得到公平？ 3. 能否促進親善友誼？ 4. 能否兼顧彼此利益？
Croatian	<p style="text-align: center;">CETIRI NACELNA PITANJA</p> <p>Za primjenu i ocuvanje visokih etickih nacela u meduljudskim odnosima provjerenu nit vodilju predstavljaju cetiri nacelna pitanja:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Je li istina? 2. Je li ispravno za sve sudionike? 3. Hoce li promicati prijateljstvo i dobru volju? 4. Hoce li sluziti na dobro svim sudionicima?
Czech	<p style="text-align: center;">Zkouska Pomoci Ctyr Otazek</p> <p>Zodpovezenim techto ctyr otazek je mozne si overit, zda nase umysly a ciny skutecne plispivaji k zachovani a rozvvijeni etickyh hodnot v mezilidskych vztazich, jez jsou cilem Rotary:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Je to pravda ? 2. Je to cestne vuci vsem, jichz se to tyka? 3. Podpori to pratelstvi a vzajemnou duveru? 4. Prinese to prospach vsem zucastnenym?
Danish	<p>Af de ting vi tænker, siger og gør:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Er det sandheden? 2. Er det retfærdigt for alle det vedrører? 3. Vil det skabe goodwill og bedre venskaber? 4. Vil det være til gavn for alle det vedrører? <p style="text-align: right;"><small>Lars B. Thomasen – Rotary club Fredericia, Denmark</small></p>
Dutch	<p style="text-align: center;">De vier vragen test</p> <p>Met betrekking tot de dingen die we denken, zeggen of doen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Is het de WAARHEID? 2. Is het BILLIJK voor alle betrokkenen? 3. Bevordert het ONDERLING VERTROUWEN en een BETERE VRIENDSCHAP? 4. Komt het alle betrokkenen TEN GOEDE?
English	<p style="text-align: center;">The Four-Way Test</p> <p>Of the things we think, say or do:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Is it the TRUTH? 2) Is it FAIR to all concerned? 3) Will it build GOODWILL and BETTER FRIENDSHIPS? 4) Will it be BENEFICIAL to all concerned?



Estonian	<p>Nelja küsimuse test</p> <p>1. KAS SEE ON TÕDE? 2. KAS SEE ON ÕIGLANE KÕIGI ASJAOSALISTE SUHTES? 3. KAS SEE TUGEVDAB HEAD TAHET JA SÕPRUSSUHTEID? 4. KAS SEE ON KÕIKIDELE ASJAOSALISTELE KASULIK?</p>
Finnish	<p>NELJAN KYSYMYKSEN KOE</p> <p>Tutki ajatuksesi, sanasi ja tekosi kysymällä itseltäsi</p> <p>1. Onko tämä totta? 2. Onko tämä oikeudenmukaista kaikkia asianosaisia kohtaan? 3. Luoko tämä hyvää tahtoa ja parantaako tämä ystävyyssuhteita? 4. Onko tämä kaikkien osapuolten edun mukaista?</p>
French	<p>Critère des quatre questions</p> <p>1) Est-ce conforme à la VÉRITÉ ? 2) Est-ce LOYAL de part et d'autre ? 3) Est-ce susceptible de stimuler la BONNE VOLONTÉ RÉCIPROQUE et de CRÉER DES RELATIONS AMICALES ? 4) Est-ce BÉNÉFIQUE à tous les intéressés ?</p>
German	<p>Die 4-Fragen-Probe</p> <p>Vier Fragen über Dinge, die wir denken, sagen oder tun</p> <p>1) Ist es wahr, bin ich aufrichtig? 2) Ist es fair für alle Beteiligten? 3) Wird es Freundschaft und guten Willen fördern? 4) Wird es dem Wohl aller Beteiligten dienen?</p>
Icelandic	<p>Fjórprófið</p> <p>Fjórprófið svokallaða er eins konar boðorð rótarýfélaga og stuðlar að heiðarlegum samskiptum milli einstaklinga og þjóða. Það hljómar þannig:</p> <p>1. Er það satt og rétt? 2. Er það drengilegt? 3. Eykur það velvild og vinarhug? 4. Er það öllum til góðs?</p>
Italian	<p>La prova delle quattro domande</p> <p>Ciò che penso, dico o faccio</p> <p>1) Risponde a VERITÀ? 2) È GIUSTO per tutti gli interessati? 3) Produrrà BUONA VOLONTÀ e MIGLIORI RAPPORTI D'AMICIZIA? 4) Sarà VANTAGGIOSO per tutti gli interessati?</p>
Japanese	<p>四つのテスト</p> <p>言行はこれに照らしてから</p> <p>1) 真実かどうか 2) みんなに公平か 3) 好意と友情を深めるか 4) みんなのためになるかどうか</p>

recited 16 Oct 2007



Korean	<p style="text-align: center;">네 가지 표준</p> <p>우리가 생각하고 말하고 행동하는 데 있어서,</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) 진실한가? 2) 모두에게 공평한가? 3) 선의와 우정을 더하게 하는가? 4) 모두에게 유익한가?
Latvian	<p style="text-align: center;">Cetru Jautajumu Tests</p> <p>Cetru jautajumu tests sastav no cetriem isiem teikumiem. Attiecība uz to ko mes domājam, sakām vai darām :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Vai tā ir PATIESĪBA? 2. Vai tas ir GODĪGI pret visiem, uz ko tas attiecas? 3. Vai tas veicinas DRAUDZĪBU un LABU GRĪBU? 4. Vai tas nāks PAR LABU visiem, uz ko tas attiecas?
Norwegian	<p style="text-align: center;">4 spørsmålsprøven</p> <p>Om saker vi tenker, sier og gjør:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Er det sant? 2. Er det rettferdig overfor alle det angår? 3. Vil det skape forståelse og bedre vennskap? 4. Vil det være til beste for alle det angår? <p style="text-align: right; font-size: small;">contributed by Kari Line Roald Larvik Rotary Klubb</p>
Portuguese	<p style="text-align: center;">A Prova Quádrupla</p> <p>Do que nós pensamos, dizemos ou fazemos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) É a VERDADE? 2) É JUSTO para todos os interessados? 3) Criará BOA VONTADE e MELHORES AMIZADES? 4) Será BENÉFICO para todos os interessados?
Russian	<p style="text-align: center;">Критерий 4 вопросов</p> <p>Что бы мы ни делали, что бы мы ни говорили и о чем бы мы ни думали, мы должны задавать себе следующие вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Соответствует ли это истине? 2. Справедливо ли это для всех? 3. Будет ли это содействовать доброй воле и укреплению дружеских отношений? 4. Всем ли это будет выгодно?
Serbian (1)	<p style="text-align: center;">Test Chetiri Pitanja</p> <p>Zo ono što mislimo, kažemo ili radimo:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Da li je to istina? 2) Da li je to pošteno za sve učesnike? 3) Da li će se time unaprediti prijateljstvo i dobra volja? 4) Da li će to služiti na dobrobit svih učesnika? <p style="font-size: small;">Read 22 January 2008 by Dragan Vulin RC Ruma, Serbia</p>
Serbian (2)	<p style="text-align: center;">Test Chetiri Pitanja</p> <p>Za stvar koju kažemo ili uradimo:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Da li je to ISTINA? 2) Da li je to PRAVEDNO za sve učesnike? 3) Da li to doprinosi izgradnji DOBRE VOLJE i BOLJIH PRIJATELJSTAVA? 4) Da li će to DONETI DOBRO svim učesnicima? <p style="text-align: right; font-size: small;">Svetlana Knezevic Rotary club Novi Sad Dunav, Novi Sad, Serbia</p>



Slovak	<p style="text-align: center;">SKUSKA STYRMI OTAZKAMI</p> <p>Tato skuska je v Rotary osvedcenou zasadou na pouzitie a potvrdenie vysokych etickyh principov v meziludskych vzťahoch:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Je to pravda (uprimne)? 2. Je to cestne ku vsetkym zucastnenym? 3. Podpori to priatelstvo a dobru volu? 4. Prospeje to vsetkym zucastnenym?
Slovenian	<p style="text-align: center;">PREIZKUS S STIRIMI VPRASANJI</p> <p>Za uveljavljanje in varovanje visokih eticnih nacel v odnosih med ljudmi je preizkus s stirimi vprasanji preverjeno vodilo Rotaryja ("Service Above Self"):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ali je resnica? 2. Ali je posteno do vseh udelezencev? 3. Ali bo vzpodbujalo prijateljstvo in dobro voljo? 4. Ali bo v prid blaginje vseh udelezencev?
Spanish	<p style="text-align: center;">La Prueba Cuádruple</p> <p>De lo que se piensa, se dice o se hace:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) ¿Es la VERDAD? 2) ¿Es EQUITATIVO para todos los interesados? 3) ¿Crearé BUENA VOLUNTAD Y MEJORES AMISTADES? 4) ¿Será BENEFICIOSO para todos los interesados?
Swedish	<p style="text-align: center;">Fyra-fråge-provet</p> <p>Om saker vi tänker, säger och gör:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Är det SANT? 2) Är det RÄTTVIST mot alla parter? 3) Kommer det skapa GOODWILL och BÄTTRE VÄNSKAPSFÖRHÅLLANDEN? 4) Kommer det vara till FÖRDEL för alla det berör?
Turkish	<p style="text-align: center;">4 Lu Deneý</p> <p>Dusunduklerimiz, soylediklerimiz ve yaptiklarimiz:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gercege Uygunmu? 2. Ilgililerin Tumu Icin Adilmi? 3. Iyi Niyet ve Daha iyi Dostuklar Saglayacakmi? 4. Ilgililerin Tumu Icin Hayirlimi? <p style="text-align: right; font-size: small;">contributed by: Hazim Aydinel Guzelyali Rotary Club, Izmir, D2440</p>
Ukrainian	<p style="text-align: center;">Критерій 4 питань</p> <p>Щоб ми не робили, щоб ми не казали й щоб ми не думали, ми повинні ставити собі такі питання:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Чи відповідає це ІСТИНІ? 2. Чи СПРАВЕДЛИВО це щодо кожного? 3. Чи буде це сприяти ДОБРОЇ ВОЛІ й зміцненню ДРУЖНІХ ВІДНОСИН? 4. Чи всім це буде ВИГІДНО? <p style="text-align: right; font-size: small;">contributed by Irina Plotkina Rotary Club of Simferopol, Ukraine</p>



Xhosa	<p style="text-align: right;">Kwizinto Esizicingayo</p> <ol style="list-style-type: none">1. Yinyaniso?2. Kungaba kulungile kuye wonke umntu?3. Kungaba kungakheka ububele nobuhlobo obungcono?4. Kungaba kungayinzuzo kuye wonke umntu ochaphazelekayo? <p style="text-align: right;"><small>contributed by Metcalf Fick Past District Governor - 2003/2004, District 9350</small></p>
-------	---

**last updated by the Rotary Club of Shanghai: Thursday, June 3, 2010*

We will update this regularly - so check back on our website for the latest list.

The Rotary Club of Shanghai.